

BAB KETIGA

BAB 3

PENGANALISISAN DATA

3.1 TEKNIK PENGANALISISAN DATA

Mengikut pandangan Lavov (1972 : 209), tujuan utama kajian linguistik dalam komuniti, ialah untuk mendapatkan cara manusia bertutur dalam keadaan tidak diperhatikan secara sistematik, tetapi masalahnya ialah kita hanya akan memperoleh data berkaitan melalui pemerhatian sistematik keadaan ini dinamakan PARADOKS PEMERHATI (OBSERVER'S PARADOX) (Idris Aman 1979 : 896)

Oleh yang demikian, penyelidik memilih kaedah Conversation Analysis yang mana kaedah ini telah diperkenalkan oleh Levinson (1983)

penyelidik memilih kaedah ini kerana difikirkan lebih sesuai digunakan untuk menganalisis sesuatu data berdasarkan :

- a) Kaedah ini memberi lebih banyak tumpuan pada aspek interaksi dalam sesuatu bahasa.

- b) melalui kaedah ini, penyelidik lebih mendalami sesuatu data.

Kajian melalui kaedah Conversation Analysis dikatakan lebih tepat kerana data diambil melalui perbualan bersahaja dalam sesuatu komunikasi harian, kaedah ini lebih berbentuk kualitatif, di mana setiap data dianalisis mengikut kepentingannya dan dikaitkan dengan konteksnya. Data berkenaan dianalisis dengan menggunakan teori yang dapat dipertanggungjawabkan kesahihannya. Dengan kata lain teori yang digunakan untuk mencanai data yang ada mestilah merupakan teori yang mampu menjelaskan segala masalah yang timbul dalam kajian ini.

3.2 PENGENALAN DATA

Dalam kajian bahasa pertuturan, akan melibatkan dua pihak, yang sekurang-kurangnya seorang penutur dan seorang pendengar atau lebih, mengikut saiz sampel berkenaan.

Dalam kajian ini data-data yang diambil dari sampel berkenaan ditranskripsikan, maka setiap ujaran diberi giliran masing-masing dan dibahagikan kepada yang bersuara dan tidak bersuara.

Penyelidik menggunakan kod analisis yang telah diperkenalkan oleh Lavinson (1983), kod-kod berkenaan adalah seperti berikut:

(())	perlakuan tanpa suara
/ atau //	hentian
1 , 2 , 3	giliran penutur
mana /	suara ditinggikan
[	percakapan serentak
A , B	penutur berbeza mengambil giliran
agh :::	kepanjangan suara
()	kesenyapan
A1 , B1	giliran penutur yang berlainan

3.3 KLASIFIKASI DATA

Penyelidik akan mengklasifikasikan data mengikut jenis iaitu :

a) **Kerjasama secara langsung**

Pertuturan yang mematuhi semua maksim dan prinsip kerjasama

(cooperative principle)

b) **Kerjasama secara tak langsung**

- i) pertuturan yang melanggar salah satu maksim berkaitan tetapi mematuhi prinsip kerjasama.
- ii) pertuturan yang tidak mematuhi mana-mana maksim tetapi masih mematuhi prinsip kerjasama dan kewujudan implikatur perbualan.
- c) Tidak adanya kerjasama
pertuturan yang tidak mematuhi prinsip kerjasama dan menentukan wujudnya implikatur perbualan.

3.3.1 KERJASAMA SECARA LANGSUNG

Pertuturan yang mematuhi maksim-maksim dan prinsip kerjasama.

(1)

Data 1:

Konteks: Pada bulan ramadhan di sebuah masjid, semua yang hadir mengerjakan solah Tarawih kecuali B seorang, lalu ditanya oleh A.

1 A: لِمَاذَا لَا تُصَلِّي مَعَنَا التَّرَاوِيحَ //

(limāḏa la tushallī ma'anā At-tarawīḥ)

Mengapa awak tidak bersolah Tarawih bersamakami //

2 B: طَبَعًا // إِن شَاءَ اللَّهُ //

(thab'an // áinsyā Allah.)

Sudah tentu // Insya Allah //

Di dalam perbualan diatas, menunjukkan bahawa B berkerjasama secara langsung kerana menjawab soalan A dengan tepat, bahawa dia juga akan bersolah bersama mereka, Jawapan sebegini sering terdapat di dalam perbualan bahasa Arab sebagai jawapan yang mahu mengelak daripada dianggap sebagai seorang tidak melakukan solah Tarawih.

(2)

Data 1 : masih di masjid lagi. Selepas solah tarawih A bertanya B.

3 A: هَلْ تَحْفَظُ الْقُرْآنَ //

(hal tahfazhu Al-Quráān)

adakahh awak hafal Al-Quran //

4 B: نَعَمْ //

(na'am)

ya //

5 A: هَلْ تَحْفَظُ الْحَدِيثَ //

(hal taḥfadzu Al-ḥadits)

adakah awak hafal Al-Hadith //

6 B: // بَعْضُهَا

(Ba'dhuha //

sebahagiannya //

Di dalam contoh di atas A masih ingin bertanya B, adakah B menghafal Al-Quran dan Al-Hadith, maka jawapan B tersebut jelas menunjukkan bahawa dia mematuhi prinsip kerjasama dan maksimum-maksimnya iaitu B berkerjasama secara langsung dengan A.

(3)

Data 2

Konteks : Di sebuah hotel di mana A dan B berbual-bual sesama mereka mengenai orang-orang Yahudi.

1 A: // هَلْ قَابَلْتُ أَحَدًا مِّنَ الْيَهُودِ //

(Hal qābalta āahadan minal Yahūdi //

Adakah awak berjumpa dengan orang Yahudi //

2 B: // لَا // لِمَاذَا //

(La // Limāḏa //

tidak // mengapa //

3 A: هُنَا فِي كُلِّ مَكَانٍ // لِأَنَّكَ لَمْ تَلِكْ بِحَاجَةٍ إِلَى الْبَحْثِ عَنْهُمْ //

(Huna Fi kulli makān // // Liāannaka lasta biḥājatin
ilā Al-baḥtsi 'anhum //)

kerana awak tak mahu jumpa mereka // di sini ada di
mana-mana saja //

Di dalam contoh ini A bertanya B adakah B berjumpa dengan orang-orang yahudi ketika dia berjalan-jalan di bandar. B menjawab " tidak " - dan B bertanya A kembali " kenapa ? "

Di dalam contoh ini menunjukkan ada kerjasama secara langsung oleh B, dan ujarannya mematuhi maksim relevan (bercakap dengan ada hubungan) dan maksim kuantiti (jawab apa yang ditanya) dan maksim kualiti (bercakap benar). Walaupun B menjawab dengan ringkas A sudah dapat memahami ujaran berkenaan yang ia tidak berjumpa dengan orang Yahudi lalu A memberitahu bahawa disini terdapat orang-orang Yahudi di mana-mana sahaja.

(4)

Data 2

Konteks : Di sebuah restoran hotel B bertanya A di mana dia tinggal semasa berada di sini.

4 B: // أَيْنَ تَسْكُنُ

(áayna taskunu //)

di mana awak tinggal //

5 A: // فِي فُنْدُقِ رُوزِ فِلْتِ

(fi funduq rūz felt //)

di hotel Roose velt //

6 B: // أَصْحَابُهُ مِنَ الْيَهُودِ

áashhābuhu mina Al-Yahud

Tuannya orang Yahudi

7 A: // أَيْنَ تَتَأَوَّلُ عِشَاءَكَ

(áayna tanāwalu 'syāāak)

Di mana awak makan malam //

8 B: // فِي شَارِعِ غُرُوبِ الشَّمْسِ

(fī syāri'i ghurūbi As-syamsi)

Di jalan Sunsshine Boulevard //

9 A: // كُلُّهُ مِنَ الْيَهُودِ

(kulluhu mina Al-Yahūdi)

Semua daripada orang Yahudi //

Di sini wujud kerjasama secara langsung di antara A dan B. A mematuhi maksim relevan dan maksim-maksim yang lain dan begitulah sebaliknya iaitu B juga berkerjasama dengan mematuhi maksim-maksim kerjasama.

(5)

Data 2

Konteks : Ketika B melihat A memegang dan mengguna ubat selsema lalu B bertanya dari mana A membeli ubat selsema tersebut.

10 B: // هَذَا الدَّوَاءُ ضِدُّ الزُّكَامِ مِنْ أَيْنَ

(hāža al-dawā'au dhiddu al-zukāmi min āayna)

ubat selsema ini dari mana awak beli //

11 A: // مِنْ أَجْزَاخَاتِهِ فَيْتَامِينَ لِلْجَمِيعِ

(min āajzākhānaṭi fītāmīn liljamī')

dari farmasi vitamin untuk semua //

12 B: // إِنَّهَا مِلْكُ أَخِي

(āinnaha milku āakhi)

itu milik abang saya //

Di dalam contoh di atas terdapat kerjasama di antara B dan A yang mana B bertanya A dari mana dia beli ubat selsema yang digunakan itu. Ujaran A tersebut mematuhi maksim kualiti dan kuantiti (iaitu memberi jawapan yang benar tidak palsu dan jawapan setakat yang diperlukan sahaja) yang mana dia memberi jawapan dia beli di kedai farmasi “ Vitamin untuk semua” , lalu B memahami jawapan berkenaan dan memberi tahu bahawa farmasi berkenaan milik abangnya.

(6)

Data 2:

Konteks : A bertanya B berapa lama dia akan tinggal di bandar ini dan akan ke New York dengan syarikat penerbangan apa.

13 A: // كَمْ تَبْقَى هُنَا

(kam tabqā huna)

berapa hari awak akan tinggal di sini //

14 B: // أَيَّامٌ

(áyyām)

beberapa hari lagi

- 15 A: // **وَتَسَافِرُ إِلَى نِيُو يُورْكَ عَلَى أَيْةٍ طَائِرَةٍ**
 (wa tusāfiru áilā niu yūrka 'ala áayyaṭi thāáiraṭin)
 awak akan ke New York dengan penerbangan apa //
- 16 B: // **عَلَى طَائِرَةٍ يَهُودِيَّةٍ طَبْعًا**
 ('ala thāáiraṭi yahūdiyyah thab'an)
 sudah tentu dengan penerbangan Yahudi //
- 17 A: // **بِالضَّبْطِ**
 (bidhdhabth)
 tentu sekali. //

Di dalam contoh ini perbualan di antara A dan B mempunyai prinsip kerjasama. B mematuhi maksim cara dan relevan di samping maksim-maksim lain juga, yang mana B menjawab dengan ringkas tetapi dapat difahami oleh A iaitu B akan tinggal di sini beberapa hari lagi, dan terus bertanya lagi dia akan ke New York dengan penerbangan mana. B menjawab dengan penerbangan Yahudi.

(7)

Data 3:

Konteks : C dan D berjalan di sebuah bandar, di samping itu mereka berbual-bual

- 1 C: هَلْ تَغْضَبُ // لَوْ قُلْتُ لَكَ الْحَقِيقَةَ
(Hal taghdhab // lau qultu laka al-ḥaqīqah)
Adakah awak marah // kalau saya katakan yang benar //
- 2 D: الْحَقِيقَةُ لَا يَغْضَبُ أَحَدٌ
(Al-ḥaqīqatu la yaghdhabu āahadun)
Sesuatu yang benar tidak dimarahi oleh seseorangpun//
- 3 C: بَعْدَ ذَلِكَ // تُرِيدُ أَنْ تَتَفَرَّجَ عَلَى مَعْبَدٍ
(ba'da žālika // turīdu āan tatafarraja 'ala ma'bad)
Selepas ini // awak akan memasuki dan melihat kuil //
- 4 D: ذَلِكَ // أُرِيدُ أَنْ أَعْرِفَ
(žālika // āurīdu āan āa'rif)
itu // Cuma saya ingin tahu //
- 5 C: أَنْتَ مِنْ طَرَازِ نَادِرٍ // يَسْتَطِيعُ أَنْ تَدْرُسَ عَلَى نَفْسِكَ مِنْ أَجْلِ يَعْرِفَ
(āanta min tharāz nādirin // yastathī'u āan tadrusa 'ala nafsik min āajli ya'rif)
Awak orang aneh // awak sanggup mempelajari sesuatu hanya untuk tahu.

Di sini D mematuhi perinsip kerjasama dan maksim relevan, C bertanya D adakah dia marah kalau bertanya sesuatu yang benar. D menjawab kebenaran itu tidak dimarahi sesiapa pun. Di dalam

contoh ini juga D mematuhi maksim kuantiti (bercakap benar)
jawabannya memang jelas dia mahu memasuki kuil tetapi hanya
untuk tahu keadaannya sahaja.

(8)

Data 4:

Konteks : Di dalam sebuah kuil Cina di singapura di mana seorang
pelawat berbual-bual dengan seorang sami.

5 E: // هَلْ ضَاعَ مِنْكَ شَيْئًا //

(hal dhā'a minka syai'āan)

Adakah awak kehilangan sesuatu //

6 F: // ضَاعَ مِنِّي أَكْثَرُ مِنْ 300 جُنَيْهٍ //

(dhā'a minnī āaktsar min 300 junayh)

saya kehilangan lebih dari 300 paun //

7 E: // لَنْ أَرُدَّ إِلَيْكَ كُلَّهُ // وَإِنَّمَا بَعْضُهَا فَقَطْ //

(lan āarid āilayka kulluhu // wa āinnama ba'dhuha
faqath)

Saya tidaklah menggantikan semua wang awak // malah
sebahagian sahaja.//

Contoh ini terdapat kerjasama secara langsung oleh F kerana apabila ditanya adakah awak kehilangan sesuatu, F menjawab dia kehilangan wang lebih dari 300 paun. Ujaran F tersebut mematuhi maksim kualiti (bercakap benar) dimana dengan jawapan itu E dapat memahami yang F kehilangan lebih daripada 300 paun, lalu E menjawab dia akan menggantikannya tetapi bukanlah sebanyak jumlah itu, tetapi hanya sebahagiannya sahaja iaitu 100 paun.

(9)

Data 5

Konteks : Di dalam satu seminar di mana H adalah seorang pesertanya. Selepas satu ceramah disampaikan, G telah bertanya H.

1. G: **هَلْ رَأَيْتَ مَسْجِدَ أَبِي الْعَبَّاسِ الْمُرْسِيِّ //**

(hal raáayta masjid áabī al-'abbās al-mursiy)

adakah awak pernah melihat masjid Abi Al-Abbas
Al-Mursi //

2 H: **نَعَمْ رَأَيْتُ //** وَلَكِنْ لَمْ أَجِدْ شَيْئًا //

(na'am raáaytu // walākin lam áajid syayáan)

Ya saya telah melihatnya // tetapi saya tidak dapati
sesuatu pun yang luar biasa //

3 G // وَلَا // حَتَّىٰ نَفْسِكَ //

(walā // hattā nafsik)

Tidak dapati // walaupun pada diri awak //

4 H: // مُسْتَدْرِكَآ // شَيْئًا مِّنَ الْوَقَارِ //

(mustadrikan // syayāan mina al-waqār)

Ya saya dapati // iaitu suatu keterangan //

Di dalam contoh (9) di atas G beranya H, pernahkah dia melihat masjid Abi Al-Abas Al-Mursi di Iskandariah Mesir. H menjawab dia pernah melihatnya tetapi tidak terdapat di Masjid berkenaan sesuatu yang luar biasa, dan G bertanya lagi tidak terdapat walau pun pada diri awak, dan H menjawab bahawa dia dapati sesuatu ketenangan bila berada di situ. Perbualan ini H bekerjasama secara langsung dengan mematuhi maksim relevan (bercakap ada hubungan) dan maksim kualiti (memberi jawapan sebagaimana yang diperlukan)

(10)

Data 8

Konteks : M telah kehilangan anak kunci di sebuah panggung bangsawan, kemudian ditanya oleh N apa dicarinya.

- 1 N: // مَا ضَاعَ مِنْكَ
(Mā dhā'a minka)
Awak kehilangan apa //
- 2 M: // مِفْتَاحُ
(miftāh)
Anak kunci //
- 3 N: // أَيْنَ ضَاعَ
(áayna dhā'a)
Di mana hilang //
- 4 M: // فِي أَوَّلِ الشَّارِعِ
(fā áawwali as-syāri'i)
Di pangkal jalan

Contoh ini N bertanya M dia kehilangan apa, M menjawab dia kehilangan anak kunci di pangkal jalan. Di dalam perbualan ini menunjukkan M bekerjasama secara langsung dengan mematuhi maksim relevan dengan menjawab dalam tajuk yang sama iaitu anak kunci dan tempat kehilangannya. Dengan itu N dapat memahami apa yang dijawab oleh M itu.

Data 6:

Konteks: Di sebuah asrama pelajar lelaki di mana H bertanya J yang baru datang dari kampung.

1 H: // هَلْ تَجِيْ خُطَابُ مِنْ أَبِيْ
(hal tajīáu khithābu min áabī)
Ada surat dari ayah saya //

2 J: // حَزِيْنَةٌ
(ḥazīnat)
Dukacita

3 H: // هَلْ يَبْعَثُ إِلَيَّ الْفُلُوسُ
(hal yab'atsu áilayya al-fulūs)
Adakah dia menghantar wang untuk saya //

4 J: // ثَلَاثَةُ جُنَيْهَاتٍ
(tsalātsatu junayhāt)
Tiga paun //

Konteks ini menunjukkan wujudnya kerjasama di antara H dan J dan mematuhi maksim relevan mereka bercakap mengenai tajuk yang sama iaitu mengenai surat dan wang yang dikirim dari kampung.

(12)

Data 10

Konteks: pada waktu pagi di bilik guru lelaki, di mana guru-guru belum memasuki kelas masing-masing S bertanya T tentang tesis sarjana yang ditulisnya.

1 S: // هَلْ سَلَّمْتَ رِسَالَةَ الْمَاجِسْتَرِ إِلَى الْمُشْرِفِ
(hal sallamta risālata al-mājistir áila al-musyrif)

Awak dah serah tesis kepada penyelia

2 T: // خَلَصَ
(khalas)

Sudah //

3 S: // أَنْتَ سَتَحْصُلُ عَلَى الْمَاجِسْتَرِ
(áanta satahshulu 'alā al-mājistir)

Awak akan dapat sarjana //

4 T: (senyum)

Melalui perbualan ini terdapat kerjasama di antara S dan T, yang mana S dan T masing-masing mematuhi maksim relevan (bercakap mengenai tajuk yang sama) dan maksim kualiti (bercakap benar) dan juga maksim lainnya iaitu maksim cara dan kuantiti.

(13)

Data 14:

Konteks : Seorang pelajar kehilangan pen dan dia terus bertanya salah seorang kawanya.

1 A: // مَنْ أَخَذَ قَلَمِيْ

(man áakhaža qalamiy)

Siapa yang ambil pen saya //

2 B: // لَسْتُ أَنَا

(lastu áana)

Bukan saya yang mengambil //

3 A: // أَنْتَ أَخَذْتَهُ

(áanta áakhažta)

Awak yang ambil //

4 B: // لَا أَبَدًا

(lā // áabadan)

Tidak // sekali-kali tidak //

Di dalam konteks ini terdapat kerjasama kerana B menjawab dia tidak mengambilnya. Dengan jawapan itu jelas A dapat memahaminya dan dikuatkan lagi dengan jawapan yang kedua bahawa sekali-kali tidak mengambilnya. B mematuhi maksim cara

(jawapan yang jelas) dan juga mematuhi maksim-maksim kuantiti, kualiti dan relevan.

(15)

Data 17

Konteks : E yang duduk di sebuah meja bersama D. Di atas meja diletak bunga-bunga. E bertanya D.

3 E: // مَا هَذَا

(mā hāža)

Ini apa //

4 D: // وَرْدَةٌ

(Wardatun)

Bunga mawar.

Contoh ini terdapat kerjasama secara langsung oleh D, kerana apabila ditanya, ini apa, maka D menjawab ini bunga mawar. Ujaran D itu mematuhi maksim kuantiti. Walaupun jawapan D itu pendek dan ringkas, E sudah memahami ujaran tersebut, bahawa itu bunga mawar.

(16)

Data 21 :

Konteks : S telah menghubungi T melalui telefon dan ganggang telefon diangkat oleh anaknya.

1 S // أَنْتَ مَنْ

(áanta man)

Awak siapa //

2 U // أَنَا أَحْمَدُ ابْنُهَا

(áana áaħmad áibnuha)

Saya Ahmad anak nya //

Dalam contoh di atas, S bertanya U – awak siapa, U menjawab, saya Ahmad anaknya. Dalam perbualan ini menunjukkan U berkerjasama secara langsung dengan S, dan U mematuhi maksim-maksim perbualan sebagaimana yang telah diutarakan oleh Grice.

(17)

Data 22:

Konteks : Pada hari cuti sekolah, pelajar-pelajar berjanji untuk pergi belajar berenang di sebuah kolam renang. Salah seorang dari

pelajar berkenaan telah menghubungi kawannya melalui telefon.

1 Y: // أَلُوْ // أَهَذَا مُحَمَّدٌ //

(áalū // áahāža Muḥammad)

Hello // adakah ini Muhammad //

2 Z: // نَعَمْ //

(na'am)

Ya //

3 Y: // أَلَا تَعْلَمُ // أَنَّ السَّاعَةَ قَارَبَتْ الرَّابِعَةَ //

(áalā ta'lam // áanna as-sā'aṭa qārabat ar-rābi'ah)

Tahukah awak // sekarang jam hampir empat petang //

4 Z: // كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكَلِّمَكَ مِنْ قَبْلِ // وَلَكِنِّي اشْغَلْتُ جِدًّا هَذَا الْيَوْمَ //

(áa'lam // kuntu áurīdu áukallimuka min qabl //

walākinnī asyghaltu jiddan hāžal yaum //

Saya tahu // sebelum ini saya mahu bercakap dengan

awak // tetapi saya terlalu sibuk hari ini //

5 Y: // كَيْفَ // هَلْ كُنْتَ مَشْغُولًا فِيْ أَعْمَالٍ مَنْزِلِيَّةٍ //

Kaifa // hal kunta masyghūlan fī áa'māli manziliyyaṭ //

Bagaimana // apakah awak sibuk dengan kerja-kerja
rumah //

6 Z: // لَيْسَتْ هَذَا // أَنْكَ رَأَيْتَ صَفِيَّةَ // أَنْتَ تَعْرِفُهَا // لَقَدْ حَضَرْتُ عِنْدَنَا //

// وَقَدْ وَعَدْتَهَا أَنْ أَصْلَحَ لَهَا دَرَجَتَهَا //

(laisat hāža // áannaka raáaita shafiyyat //áanta
 ta'rifuha // laqad ḥadharat áindana // waqad wa'adtuha
 áan áshlahā laha darrājataha //

Bukan itu // awak pernah jumpa Sofiah // awak kenal
 dia // dia datang ke rumah kami // dan saya berjanji
 dengannya untuk memperbaiki basikalnya.//

Konteks ini terdapat kerjasama secara langsung di antara Y dan Z. Z telah mematuhi maksim kualiti (bercakap benar) iaitu dengan menjawab yang dia sudah tahu bahawa jam sudah hampir pukul empat petang tetapi dia terlalu sibuk hari ini, Y bertanya lagi, apakah sibuk dengan kerja-kerja rumah. Z menjawab bukan itu yang dia sibuk, tetapi kerana ada seorang kawan datang ke rumah dan dia berjanji untuk memperbaiki basikalnya. Dengan jawapan itu Y sudah memahami ujaran Z tersebut.

(18)

Data 23:

Konteks: Pekerja majlis bandaran telah membuat operasi menangkap penjual-penjual yang tidak berlesen.

3 A: كَمْ مِنْكُمْ تَحْمِلُ رُخْصَةً لِلْبَيْعِ //

(kam minkunna taħmilu ruhshah lilbai')

Berapa orang dari kamu yang ada lesen //

4 B: // لَا وَاحِدَةً

(la wāḥidaṭ)

Tiada seorang pun.

5 A: // عَظِيمٌ

('azhīm)

Bagus //

Dalam contoh ini wujudnya kerjasama secara langsung daripada B, dia menjawab tidak seorang pun yang ada lesen. Ujaran B itu ringkas tetapi sudah boleh difahami ujaran tersebut yang mereka semua tidak ada lesen.

(19)

Data 23:

Koneks: Setelah penjual-penjual tidak berlesen ditahan oleh pihak bandaran, maka diminta supaya penjual-penjual itu membayar denda.

9 A: // اِنْفَعِيْ غَرَامَةً ثَلَاثِيْنَ دُولَارٍ

('āidfa'ī gharāmaṭ tsalātsīna dūlār)

Bayar denda sebanyak tiga puluh dolar //

10 B: // عَشْرِينَ دُولَارَ فَقَطْ مَرَّةً الْمَاضِيَةِ //

('isyrīna dūlār faqath marraṭ al-mādhīyaṭ)

dulu dua puluh dollar sahaja //

ujaran tersebut A meminta supaya membayar denda sebanyak 30 dollar. B memberi tahu dulu denda hanya sebanyak 20 dollar sahaja. Contoh ini menunjukkan kerjasama secara langsung di antara A dan B. B mematuhi maksim relevan - bercakap dalam tajuk yang sama.

(20)

Data 24:

Konteks: Di stesen kereta sewa penjual-penjual mahu balik ke rumah masing-masing. Mereka sedang menunggu kereta sewa. Di situ mereka berbual sesama mereka.

1 A: // إِنِّي سَيِّجَنَّ إِن لَّمْ أَعُدْ إِلَى الْبَيْتِ حَالًا //

(áibni sayajinnu áin lam áa'ud áilā al-baiti ḥālan)

Teruk anak saya kalau tidak balik sekarang //

2 B: // كَمْ عُمْرُ إِبْنِكَ //

(kam 'umru áibniki)

Berapa umur anak awak //

- 3 A: // أَرْبَعُ عَشْرَةَ // لَكِنَّهُ مُصَابٌ فِي سَاقَيْهِ فَلَا يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ
لَدَيْهِ زُخَّافَةٌ //

(arba'a 'asyaraṭa // lākinnaḥu mushābun fī sāqaihi falā
yastathī'u al-masya // ladaihi zakhāfaṭ

Empat belas tahun // tetapi dia tak boleh berjalan //
dia ada kerusi roda //

Contoh di atas kedua-dua penutur mematuhi maksim kualiti (bercakap benar) dan mematuhi maksim relevan (iaitu berbual mengenai tajuk yang sama) iaitu berkenaan dengan anak A.

(21)

Data 25:

Konteks: penjual-penjual telah menjaja barang-barang mereka yang belum habis dijual.

- 1 A: // فَوَاكِهَ // خُضْرَ //

(fawākih // khudhar)

Buah-buahan // sayur //

- 2 B: // بَكَمَ //

(bikam)

Berapa harga //

3 A: // عَشْرَةُ دُولَارَاتِ //

('asyrata dūlārāt)

Sepuluh dolar //

4 B: // سِتَّةٌ //

(sittah)

enam //

5 A: // طَيِّبٌ // ثَمَانِيَةٌ //

(thayyib // tsamāniyah //

Baiklah // lapan dollar //

6 B: ((menganggut))

Di dalam perbualan ini kedua-dua mematuhi prinsip kerjasama dan maksim. B bertanya berapa harga nya dan A menjawab 10 dollar dan A menjual dengan harga 8 dollar selepas ditawarkan oleh B dengan harga 6 dollar. Di sini masing-masing memahami walaupun jawapan mereka itu pendek.

(22)

Data 26:

Konteks: Seorang driver kereta sewa mencari penumpang-penumpang. Maka berjumpa seorang penumpang yang menunggu.

2 D: // بِكُمْ أُجْرَةٌ

(bikam áujrah)

Berapa tambang

3 C: // دُولَارَيْنِ فَقْطُ

(dūlāraini faqath)

Dua dollar sahaja //

4 D: // دُولَارًا وَاحِدًا

(dūlāran wāhīdan)

Boleh satu dollar //

5 C: // طَيِّبٌ دُولَارًا وَاحِدًا

(thayyib dūlāran wāhīdan)

Baiklah satu dollar.//

Dalam contoh ini kedua-dua C dan D mematuhi maksim relevan (berbual dengan tajuk yang sama) iaitu berkenaan dengan harga tambang kereta sewa.

(23)

Data 28:

Konteks: Di majlis perpisahan yang diadakan oleh pelajar-pelajar ting 6 atas tahun 1997. Selepas jamuan seorang guru bercakap dengan kawannya.

- 1 G: // هَلْ تَعُودُ إِلَى الْقَرْيَةِ غَدًا //
- (hal ta'ūdu áilā al-qaryaṭi ghadan)
- Awak akan balik ke kampung besok //
- 2 H: // طَبْعًا //
- (thab'ān)
- Ya //

Contoh ini, juga terdapat kerjasama secara langsung daripada H, apabila ditanya adakah dia akan balik ke kampung esok. H menjawab ya. Dengan jawapan ini jelas bahawa G sudah faham ujaran dari H itu.

(24)

Data 29:

Konteks: Di majlis solat hajat yang diadakan di sekolah oleh guru-guru dan ibu bapa, maka M bertanya N

- 3 M: // صَلَاةُ الْحَاجَةِ بِالْجَمَاعَةِ مِنَ الْبِدْعِ //
- (shalāṭu al-hājaṭi biljamā'aṭi min al-bid'ah)

Solat hajat berjamaah sebahagian dari bida'i //

4 N: // طَبْعًا

(thab'an)

Ya //

Contoh ini juga ada kerjasama secara langsung daripada N. N juga mematuhi maksim kerjasama apabila ditanya oleh M apakah solat hajat berjamaah itu bid'ah, maka N menjawab ya. Dengan itu M sudah faham ujaran tersebut.

(25)

Data 36

Konteks: S berbual dengan T mengenai tesis sarjana yang dituliskan.

1 S: // أَنْتَ كَتَبْتَ بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ أَوْ بِالْمَلَايُوزِيَّةِ

(áanta katabta biláinjiliziyyah áaw bil malāyuwiyyah)

Awak tulis dengan bahasa Inggeris atau bahasa melayu. //

2 T: // بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ

(biláinjiliziyyah)

Dengan bahasa Inggeris //

Di dalam konteks ini, menunjukkan wujudnya kerjasama daripada T yang mana dia mematuhi prinsip kerjasama dan maksim-maksim kerjasama. T menjawab soalan S bahawa dia menulis dalam bahasa Inggeris. Ujaran ini dapat difahami oleh S walaupun jawapan begitu pendek.

(26)

Data 37:

Konteks: Seorang dari Yaman berhijrah bersama Rasulullah S.A.W, Kemudian ditanya oleh Rasulullah S.A.W.

1 J: // هَلْ أَحَدٌ بِالْيَمَنِ

(hal áahadun bilyaman)

Adakah awak mempunyai sesiapa di Yaman //

2 K: // أَبَوَايَ

(áabawāya)

Dua ibubapa saya //

3 J: // أَلَا تَأْذَنَّاكَ

(áa áažanālaka)

Adakah mereka mengizinkan awak //

4 K: // لَا

(lā)

Tidak //

- 5 J: فَارْجِعْ إِلَيْهِمَا // فَاسْتَأْذِنَهُمَا // فَإِنْ أَدْنَاكَ فَجَاهِدْ // وَإِلَّا بَرِّهُمَا //
- (farji' áilaihima // fastaáẓanahuma // faáin áaẓanāka fajāhid // wa áilla barrahuma .)

Kembalilah ke pangkuan kedua // maka minta izinlah
dari kedua-dua // maka kalau diizinkan berjihadlah //
kalau tidak buat baiklah kepada kedua-dua //

- 6 K: ((diam))

dalam contoh di atas terdapat kerjasama langsung daripada J dan K. K mematuhi maksim kuantiti, kualiti, cara dan relevan. K bercakap benar, jawapan sekadar yang diperlukan, jelas dan perbualan ini dalam tajuk yang sama iaitu mengenai keizinan ibubapanya untuk berhijrah bersama Rasulullah S.A.W.

(27)

Data 38:

Konteks: Ketika Rasulullah S.A.W. balik dari peperangan Tabuk, sebagaimana biasa rumah nya dipasang tabir untuk menghijabkan di antara lelaki dan perempuan. Apabila angin meniup tabir berkenaan

Rasulullah S.A.W. ternamapak Aisyah bermain dengan budak-budak perempuan, maka Rasulullah S.A.W. masuk dan bertanya.

1 P: // مَا هَذَا يَا عَائِشَةُ

(mā hāḏa yā 'ā'aisyah)

Apa ini wahai Aisyah //

2 Q: // بَنَاتِي رَأَى بَيْنَهُنَّ فَرَسًا لَهُ جَنَاحَانِ مِنْ رِقَاعٍ

(banātī raāa bainahunna farasan lahu janāḥāni min riqā')

Anak-anak saya kelihatan diantara mereka sebagai kuda yang mempunyai dua sayap dari pada kertas //

3 P: // فَرَسٌ

(faras)

Kuda //

4 Q: // مَا هَذَا الَّذِي عَلَيْهِ

(mā hāḏa al-laḏī 'alaihi)

Dan apa yang diatas nya //

5 P: // فَرَسٌ جَنَاحَانِ

(farason janāḥāni)

Kuda yang mempunyai dua sayap //

6 Q: // أَمَا سَمِعْتَ // أَنَّ لِسُلَيْمَانَ خَيْلًا لَهُ أَجْنَحَةٌ

(āamā sami'ta āanna lisulaimāna khailan lahū āajniḥah)

Tidakkah awak dengar // bahawa Sulaiman ada kuda
yang mempunyai beberapa sayap //

7 P: ((فَضَحِكَ رَسُولُ اللَّهِ حَتَّى رَأَيْتُ نَوَاجِذَهُ))

(fadhaḥika rasūlullah ḥattā raāaitu nawājiḏahu)

((ketawa Rasulullah S.A.W. hingga ternampak gigi
baginda))

Di dalam perbualan ini menunjukkan ada kerjasama secara langsung di antara P dan Q yang mana Q mematuhi prinsip kerjasama dan maksim-maksim perbualan. Apabila ditanya oleh P apa ini, maka Q menjawab ini anak-anak saya yang mana salah seorang dari mereka menjadi seekor kuda yang mempunyai dua sayap, terus dia bercerita bahawa nabi Sulaiman mempunyai seekor kuda yang mempunyai beberapa sayap. Dengan jawapan itu P dapat memahami dengan baik, dan terus P ketawa sehingga ternampak giginya.

(28)

Data 40

Konteks: Seorang sahabat datang ke rumah Rasulullah S.A.W. dengan berpakaian yang sangat buruk lalu ditanya oleh Rasulullah S.A.W.

- 1 A: // أَلَيْكَ مَالٌ //
(áa laka mālun)
Adakah awak mempunyai harta //
- 2 B: // نَعَمْ //
(na'am)
Ya //
- 3 A: // مِنْ أَيِّ مَالٍ //
(min áayyi mālīn)
Dari mana awak mendapat harta //
- 4 B: // مِنْ كُلِّ الْمَالِ قَدْ أَعْطَانِي اللَّهُ // مِنَ الْإِبِلِ وَالْغَنَمِ وَالرَّقِيقِ //
(minkullil māli qad áa'thāniyallah // minal áibili wal ghanami wa ar-rafiqi)
Dari harta yang dikurniakan Allah // daripada unta, kambing, dan hamba //
- 5 A: // فَإِذَا آتَاكَ اللَّهُ مَالًا // فَليَرِ أَنْتَ نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكَ //
(faáiza áatakallah mālān // falyara áatsara ni'matillah 'alaika)

Maka apabila diberikan oleh Allah harta // perhatikan
nikmat Allah keatas Awak //

6 B: ((senyap))

Di dalam perbualan ini wujud kerjasama secara langsung daripada B apabila ditanya oleh A adakah kamu mempunyai harta dan dari mana harta berkenaan diperolehi. Maka B menjawab dari harta pemberian Allah melalui penjualan unta, kambing dan hamba. Ujaran B tersebut mematuhi maksim-maksim perbualan iaitu B bercakap benar, jelas dan mengenai tajuk yang diperbualkan. Dengan jawapan itu A memahaminya lalu A mengarahkan B supaya memperlihatkan nikmat Allah pada dirinya dengan memakai pakaian yang baik.

(29)

Data 41:

Konteks: Suhaib mengikut Rasulullah S.A.W. berhijrah ke Madinah. Maka datang orang-orang kafir ke rumahnya untuk merampas harta-hartanya.

4 D: // اِنْ تَرَكَتُمْ لَكُمْ مَالِي // اَتَخْلُونِي سَبِيلِي //

(áin taraktu lakum mālī // áa takhlaunī sabīlī)

Kalau saya tinggalkan harta saya untuk kamu // apakah
kamu akan benarkan saya pergi //

5 C: // نَعَمْ
(na'am)
Ya //

Dalam konteks ini menunjukkan adanya kerjasama secara langsung oleh C kerana D bertanya, kalau saya tinggalkan untuk kamu harta saya apakah awak akan membenarkan saya pergi. Maka C menjawab ya. Ujaran C itu mematuhi maksim kuantiti walaupun jawapan itu pendek tetapi ianya jelas dan dapat difahami oleh C iaitu dia dibenarkan pergi dan tidak akan diapa-apakan .

3.3.2 KERJASAMA SECARA TAK LANGSUNG

Perbualan yang melanggar salah satu maksim tetapi masih lagi mematuhi prinsip kerjasama.

(30)

Data 4:

Konteks: Di dalam sebuah kuil Cina di Singapura dimana seorang pelawat berbual-bual dengan seorang Sami.

1 E1 // هَلْ لَكَ شُكْوَى

(hal laka syakwa)

Adakah awak ingin mengadu sesuatu //

2 F1 // مَاذَا

(māḏa)

Apa //

3 E1 // مِنْ أَلَمٍ فِي جِسْمِكَ

(Min áalamin fī jismika)

Mengenai sakit pada tubuhmu //

4 F2:// ((mengangguk kepala))

Di dalam data ini perbualan diantara E dan F, ujaran F telah melanggar maksim relevan kerana dia tidak memberitahu apa yang dia mahu mengujarkan. Manakala F pula tidak mempunyai latar belakang mengenai perkara tersebut, dan seterusnya E menjelaskan dengan memberi penafsiran. Sebagai implikatur perbualan bagi ujaran tersebut, maka tanpa E memberi penafsiran itu sudah tentu F tidak dapat memahami apa yang ingin disampaikan oleh E itu.

(31)

Data 9:

Konteks : Pada suatu pagi P bangun lewat dari tidur, setelah bangun dia bertanya R yang berada di bilik tamu.

1 P: // كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ

(kam as-sā'atū āāna)

Pukul berapa sekarang //

2 R: // قَدْ وَصَلَتْ الْجَرِيدَةُ

(qad washalat al-jarīdah)

Surat khabar dah sampai //

Ujaran R telah melanggar maksim relevan, mengikut Grice (1957) R tidak bekerjasama kerana jawapannya tidak ada hubungan dengan soalan tetapi dari segi implikatur perbualan ada hubungannya kerana jawapan surat khabar sudah sampai bererti jam 8 atau lebih. Di sini P tahu niat yang hendak disampaikan oleh R kerana kedua-duanya mempunyai latar belakang yang sama.

(32)

Data 9:

Konteks: Sama dengan contoh 30 di atas

- 5 P: // ذَهَبْتُ إِلَى الْوَلِيمَةِ أَمْسَ //
 (žahabta áilā al-walīmaṭi áamsi)
 Awak pergi kenduri kahwin semalam //
- 6 R: // إِنِّي أُصِيبْتُ بِالْحُمَّى //
 (áinni áushibtu bilhumma)
 Saya demam //

P dan R di dalam perbualan di atas tidak ada kerjasama, kerana jawapan R tidak ada kaitan dengan soalan, R telah melanggar maksim relevan tetapi dari segi implikatur perbualan ada hubungannya atau ada kaitannya kerana jawapan saya demam bererti R tidak pergi kenduri kahwin kerana dia demam.

(33)

Data 12

Konteks: Pada hari akhir persekolahan, guru-guru berbual-bual bersama mereka di bilik guru lelaki.

- 1 Y: // أَيْنَ تَذْهَبُ فِي الْإِجَازَةِ //
 (áaina tažhabu fī al-áijāzah)
 Dalam cuti awak mahu ke mana //
- 2 Z: // إِلَى كَوَالَا لَمْبُورٍ أَوْ جَوْهَرٍ بَهَارُو //

(áilā kuala lumpur áau johor bharu)

Ke Kuala Lumpur atau ke Johor Bharu //

3 Y: // أَنَا أَيْضًا أُرِيدُ إِلَى كُوَالَا لُمْبُور // وَلَكِنَّ مَا عِنْدِي الْفُلُوسُ //

(áanā áaidhan áuridu áilā kuala lumpur // walākinna mā 'inndi al-fulūs)

Saya juga mahu ke Kuala Lumpur // tetapi saya tidak ada wang //

Di dalam contoh di atas didapati Z tidak mematuhi maksim cara iaitu memberi jawapan yang tidak jelas. Di sini terdapat implikatur perbualan supaya ujaran tersebut dapat difahami, Z tidak pasti kemana dia akan pergi mungkin ke kuala lumpur atau ke Johor Bharu.

(34)

Data 18

Konteks: Di dalam bilik guru lelaki sebelum masuk kelas lepas rehat pertama.

1 H1 // هَلْ عِنْدَكَ حَصَّةٌ //

(hal 'inndaka hishshah)

Awak ada kelas //

- 2 J1 // أَنَا عَيْنُ
(áanā 'ayyān)
Saya tidak sihat (sakit)
- 3 H2 // ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى
(žahabta áilal musytasyfā)
Awak tak pergi ke hospital //
- 4 J2 // أَخَذْتُ أَنْوَاعًا مِنَ الدَّوَاءِ
(áakhažtu áanwā'an min ad-dawāái)
Saya telah mengambil berbagai-bagai ubat //

Di dalam perbualan ini H1 bertanya J1 awak ada kelas. Jawapan yang diberikan oleh J1 itu tidak mematuhi maksim relevan kerana memberi jawapan yang tidak ada hubungan dengan apa yang ditanya. Implikatur perbualan yang wujud ialah saya ada kelas tetapi tak boleh masuk kelas kerana sakit. Begitu juga jawapan J2 yang kedua, tidak mematuhi maksim relevan, bila ditanya awak dah pergi ke Hospital, J2 menjawab saya dah ambil berbagai ubat. Jawapan itu tidak ada hubungan dengan apa yang ditanya oleh H2. Implikatur perbualan ialah saya dah pergi ke Hospital dan saya telah mengambil berbagai-bagai ubat tetapi tidak juga sembuh.

(35)

Data 18:

Konteks: Di dalam bilik guru lelaki, guru-guru berbual sesama mereka.

5 H3 // هَا هُوَ عَرَّافٌ

(hā huwa 'urrāf)

Itu tok nujum datang

6 J3 // هُوَ يُمَكِّنُ أَنْ يَتَّصِلَ بِالْجِنِّ

(huwa yumkin áan yattashila bil jinni)

Dia boleh berkomunikasi dengan jin //

7 H4 // مُشْ مَعْقُولٌ

(musy ma'qul)

Tak logik //

8 J4 ((menggeleng kepala))

Di dalam perbualan tersebut juga J3 tidak berkerjasama dan tidak mematuhi maksim relevan. J3 mengujarkan sesuatu ujaran yang tidak ada kaitan dengan tajuk yang diperbualkan. Implikatur yang wujud di sini ialah ya dia memang seorang nujum dan dia boleh berkomunikasi dengan jin.

(36)

Data 20:

Konteks: Dua orang guru sedang berbual mengenai pelajaran yang mereka ajari di sekolah.

1 M1 // أَهَذَا كِتَابُ الْإِنشَاءِ

(áa hāza kitābul áinsyāá)

Adakah ini buku insyak //

2 N1 // إِنشَاءٌ سُورِيٌّ

(ánsyāáun suriyyun)

Insyak Suria //

3 M2 // كَيْفَ تُدَرِّسُ الْإِنشَاءَ

(kaifa tudarrisu al-áinsyāá)

Bagaimana cara awak mengajar insyak //

4 N2 // فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ كُنْتُ أُدَرِّسُ التَّجْوِيدَ

(fī as-sanaṭil madhiyah kuntu áudarrisu at-tajwīd)

Tahun lepas saya mengajar tajwid //

5 M3 // فِي الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ لَا تُوجَدُ مَنَاهِجٌ خَاصَّةٌ

(fī ad-duwali al-'arabiyyaṭi lā tūjadu manāhij khāshshah)

Di negeri Arab tidak ada minhaj yang tertentu //

6 N3 // الطَّلَبَةُ غَيْرُ فِي الْمُسْتَوَى

(ath-thalabah ghairu fil mustawa)

Pelajar-pelajar tidak pada tahapnya yang memuaskan //

Contoh di atas memperlihatkan tidak adanya kerjasama secara langsung diantara kedua-dua penutur. Di dalam perbualan ini mereka bercakap mengenai tajuk yang berlainan. Kedua-dua telah melanggar maksim relevan (bercakap yang ada kaitan dengan tajuk yang dibincang). Implikatur perbualan yang ada – Ya ini buku insyak iaitu insyak dari Suria dan dia tidak begitu tahu mengenai cara mengajar insyak kerana pada tahun lepas dia tidak mengajar insyak tetapi dia mengajar pelajaran tajwid Al-Quran.

Di dalam perbualan ini juga M3 memberitahu bahawa di negara-negara Arab tidak ada minhaj yang tertentu mengenai cara untuk mengajar insyak. Disini N3 menambah bahawa pelajar-pelajar tidak mencapai tahap yang baik dalam matapelajaran insyak dan bahasa Arab. Ini juga tidak ada kerjasama dari N3. implikatur yang wujud ialah pelajar-pelajar kurang memuaskan dalam pempelajari bahasa Arab oleh itu di sini perlu mengadakan minhaj yang tertentu.

(37)

Data 21:

Konteks: S telah menghubungi T melalui telefon dan telefon itu diangkat oleh anak nya.

1 S1 // أَلُوْ // أَنْتَ مِنْ
(áalū // áanta min)
Hello // awak siapa //

2 U1 // أَهْلًا
(áahlan)
Sejahtera //

3 S2 // هَلْ أَنْتَ سَارَةُ
(hal áanta sārah)
Adakah awak Sarah //

4 U2 // دَقِيقَةٌ وَاحِدَةٌ
(Daqīqah wāhidah)
Sebentar //

Dalam perbualan ini U2 telah melanggar maksim relevan dan cara, iaitu bercakap mengenai tajuk yang tidak sama dan jawapan tidak jelas. Implikatur perbualan ialah saya bukan Sarah saya anaknya, tunggu sebentar saya akan memanggilnya.

7 S4 // هَلْ أُمُّكَ مُوجُودٌ

(hal áummuka maujūd

Mak awak ada //

8 U4 // دَقِيقَةٌ وَاحِدَةٌ //

Sebentar //

Contooh ini sama dengan perbualan di atas iaitu U4 telah melangar maksim relevan. Implikatur perbualan: mak saya ada, tunggu sebentar saya akan memberitahunya.

(38)

Data 27:

Konteks: Seorang guru ketika perjalanan nya menuju ke bilik gerakan untuk menyertai mesyuarat exco, tiba-tiba berjumpa dengan seorang guru yang lain berjalan kearah yang bertentangan.

1 E1 // [رُوحَ فَيْنَ] أَيْنَ تَذْهَبُ //

(rūh fin // [áaina tazhabu])

Hendak ke mana //

2 F1 // عِنْدِي مِشْوَارٌ //

('indi misywār)

Saya ada mesyuarat

3 E2 // هَلْ أَنْتَ تُدْرَسُ STU //

(hal áanta tudarrisu STU)

adakah awak mengajar kelas STU //

4 F2 // أَنَا أُدَرِّسُ الْإِنْشَاءَ

(áana áudarrisu al-áinsyak)

Saya mengajar insyak

Jawapan F1 di atas tidak mematuhi maksim relevan. Implikatur perbualan yang ada ialah saya hendak kebilik gerakan kerana saya ada mesyuarat. Begitu juga halnya pada jawapan F2, jawapan yang sepatutnya ya. Implikatur perbualan di sini ialah ya saya mengajar STU, saya mengajar matapelajaran Insyak.

(39)

Data 29

Konteks: Pihak sekolah telah mengadakan acara solah hajat beramai-ramai di antara guru-guru, pelajar-pe;ajar dan sebahagian daripada ibu bapa pelajar untuk memohon restu bagi pelajar-pelajar yang akan menduduki peperiksaan SPM 1997. seorang guru bertanya kawannya dari Moroco mengenai solah itu.

1 M1 // هَلْ عِنْدَكَ فِي الْمَغْرِبِ أَيْضاً مَوْجُودٌ

(hal 'indaka fī al-maghrib áaidhan maujūd)

Adakah ada juga di negara kamu di Moroco //

2 N1 // هَذِهِ مِنَ الْبِدْعِ

(hāžihi minal bida'i)

Ini sebahagian dari bid'ah //

3 M3 // أَنْظُرْ قَنَانِي الْمِيَاهِ فِي الْأَمَامِ

(áunzhur qanānial miyāh fil amāmi)

Cuba lihat botol-botol air di hadapan //

4 N3 // لِلْبَرَكَةِ وَالنَّجَاحِ فِي الْإِمْتِحَانِ

(lilbarakah wannajāh fil áimtiḥāni)

Untuk berkat dan berjaya dalam peperiksaan //

5 M3 ((menggeleng-geleng kepala))

Perbualan ini kedua-dua penutur tidak ada kerjasama secara langsung kerana melanggar maksim cara dan maksim relevan. Implikatur perbualan yang ada di sini ialah ; di Moroco tidak ada salah hajat sebegini kerana ianya satu perbuatan bid'ah. Begitu juga pada jawapan N3, Implikatur perbualannya ; botol-botol air yang terletak di hadapan orang yang bersolah itu adalah untuk mendapat keberkatan dan berjaya dalam peperiksaan apabila pelajar-pelajar meminumnya

(40)

Data 30:

Konteks: S berbual dengan seorang pensyarah dari Universiti Songklanakharin cawangan Pattani, Thailand.

1 S1 // كَيْفَ رِسَالَةُ الْمَاجِسْتَرُ

(kaifa risālatu al-mājister)

Bagaimana dengan tesis MA //

2 T1 // مَا حَضَرْتُ فِي يَوْمِ تَوْزِيعِ الْجَزَاءِ

(mā ḥadhartu fī yaumi tauzī 'i al-ājāzah)

Saya tidak hadir di hari konvokesyen //

3 S2 // كَمْ دَفَعْتَ الرُّسُومَ

(kam dafa'ta al-rusūm)

Berapa awak membayar yuran //

4 T2 // غَالِي

(ghālī)

Mahal //

5 S3 // فِي جَامِعَةِ مَالَايَا أَغْلَى مِنْهُ بِكَثِيرٍ

(fī jāmiaṭi mālāya āaghlā minhu bikatsir)

Di Universiti Malaya lebih mahal lagi //

6 T3 ((mengangguk))

7 T4 // وَأَنْتَ كَيْفَ

(wa áanta kaifa)

Dan awak bagaimana //

8 S4 // **إِنْشَاءَ اللَّهِ فِي السَّنَةِ الْقَادِمَةِ //**

(áinsyā Allah fī al-sanaṭi al-qādimah)

Insyā Allah tahun hadapan //

9 T5 ((mengangguk))

Dari perbualan di atas S1 bertanya T1 kawannya, bagaimana tesis sarjana yang di tulis oleh nya. Jawapan yang diberi tidak mematuhi maksim relevan. Jawapan yang sepatutnya ialah sudah siap. Implikatur perbualan yang wujud ialah, tesis saya sudah siap tetapi saya tidak hadir di hari konvokesyen. Apabila ditanya pula berapa banyak awak membayar yuran, jawapan T2 juga melanggar maksim relevan. Implikatur yang ada; yuran teerlalu mahal dan saya sudah membayarnya. Jawapan yang diberikan oleh S4 juga tidak mematuhi maksim yang sama. Implikatur perbualan ialah insya Allah tesis saya akan siap pada tahun hadapan.

(41)

Data 34

Konteks: Kaum-kaum nabi Isa A.S. meminta dari nabi Isa A.S. supaya tuhan menurunkan hidangan dari langit.

- 1 C1 // هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ
(yā 'Tsā // hal yastathī 'u rabbuka āan yunazzila 'alaina mā'idaṭan minassamā'ī)

Wahai Isa // bolehkah tuhan mu menurunkan kami satu hidangan dari langit. //

- 2 D1 // اتَّقُوا اللَّهَ
(áittaqullah)

Bertakwalah kepada Allah //

- 3 C2 // نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا
(nurīdu āan naákula minha)

Kami mahu makan //

- 4 D2 ((tidak menjawab))

Di dalam perbualan ini D1 tidak mematuhi maksim relevan kerana jawapannya tak mahu melayan kehendak C1. Implikatur perbualan yang terdapat di sini ialah; jangan meminta sesuatu seperti itu dan takutlah kepada Allah agar Allah tidak memarahi kamu. Seterusnya apabila C2 memberitahu bahawa dia ingin makan D2 senyap tak mahu bekerjasama dan meneruskan perbualan.

(42)

Data 35

Konteks: Pada suatu hari di mana Rasulullah S.A.W. sedang bercakap dengan kaumnya, tiba-tiba datang seorang badwi bertanya mengenai kiamat.

1 E1 // مَتَى السَّاعَةُ

(matā as-sā 'ah)

Bila akan kiamat //

2 F1 // إِذَا ضَيِّعَتِ الْأَمَانَةُ // فَانْتَظِرِ السَّاعَةَ

(áiẓa dhī 'atil áamānah // fantazhiris-sā 'ah)

Apabila hilangnya amanah //

3 E2 // كَيْفَ إِضَاعَتُهَا

(kaifa áidhā'atiha)

Bagaimana hilangnya amanah //

4 F2 // وَسَدَّ الْأَمْرَ إِلَى غَيْرِ أَهْلِهِ // فَانْتَظِرِ السَّاعَةَ

(wussidal áamru áilā ghairi áahlihi // fantazhiris-sā'ah)

Apabila diberi tugas bukan kepada ahlinya //

maka
tunggulah kiamat //

Di dalam contoh di atas wujudnya kerjasama secara tak langsung di antara E dan F, di mana F1 tidak mematuhi maksim

relevan iaitu jawapan yang ada hubungan dengan tajuk perbualan, tetapi di dalam perbualan ini jawapan F1 tidak ada hubungan dan kaitan dengan tajuk perbualan. Implikatur perbualan yang terdapat di sini ialah; kiamat itu akan berlaku apabila manusia tidak ada sifat amanah lagi. Jawapan F2 juga tidak mematuhi maksim yang sama. Implikturnya; hilang amanah itu apabila diberi kerja pada seseorang yang tak tahu mengerjakan nya dan bukan orang yang sepatutnya.

(43)

Data 36

Konteks: Abdullah bin Dinar bersama Omar bin Al-Khatāb di suatu perjalanan ke Makah. Mereka berhenti di pertengahan perjalanan lalu berjumpa dengan seorang gembala kambing dengan sekawan kambingnya.

1 G1 // بَعْنِي شَاةً مِنْ هَذَا الْغَنَمِ

(bi'ni syātun min hāẓal ghanam)

Jualkan seekor kambing dari kawanan kambing ini.

2 H1 // أَنِّي مَمْلُوكٌ

(áinni mamlūkun)

Saya seorang hamba //

3 E2 // قُلْ لِّسَيِّدِكَ أَكْلُهَا الذَّنْبُ //

(qul lisayyidika áakalahã al-ziábu)

Beritahu tuan mu kambing dimakan serigala //

4 H2 // فَأَيْنَ اللّٰهُ

(Faáaina Allah)

Maka di mana Allah //

Mengikut teori Grice bahawa di dalam perbualan ini tidak ada kerjasama secara langsung di antara G dan H kerana H1 telah melanggar maksim relevan. Implikatur perbualan yang wujud di sini ialah; saya tidak boleh jual kambing ini kerana saya bukan tuan nya malah saya hanya seorang hamba. Sama juga pada jawapan H2. Implikatur perbualan ; bahawa Allah tahu perbuatan ini walaupun tuan saya tidak tahu.

(44)

Data 43

Konteks: E bertanya H yang duduk di meja sebelahnya. Pada masa itu waktu rehat, tetapi J belum datang lagi.

1 E1 // أَيْنَ مُحَمَّدٌ نُّورٌ سُؤ

(áaina muḥammad nur su)

Di mana Muhammad Nor Su //

- 2 H1 // مَرِيضٌ
 (marīdh)
 Sakit //
- 3 E2 // أَهْوُفِي الْمُسْتَشْفَى
 (áa huwa fī al-mustasyfa)
 Adakah dia di hospital //
- 4 H2 // أَظُنُّ فِي الْبَيْتِ
 (áazhunnu fīl bait)
 Saya rasa di rumah //

Di dalam perbualan di atas E1 bertanya tentang seorang kawannya yang tidak datang ke sekolah. Jawapan yang diberi oleh H1 telah melanggar maksim hubungan. Implikatur perbualan yang wujud di sini bahawa kawan berkenaan tidak hadir kesekolah hari ini kerana dia sakit. Begitu juga pada jawapan H2, dia telah melanggar maksim hubungan dan implikatur perbualan di sini H2 tidak pasti sama ada kawan itu berada di rumah atau di hospital tetapi dia mengatakan, besar kemungkinan berada di rumah.

(45)

Data 44

Konteks: Y meminta seorang guru memberitahu pengetua bahawa dia akan ke hospital.

1 J: ^{لَوْ كَانَ الْمُدِيرُ يَسْأَلُ عَنِّي} // ^{قُلْ لَهُ أَنَا ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى} //

(lau kānal mudīr yasāalu ‘anni // qul lahu āana žahabtu āilal mustasyfa)

Kalau pengetua tanya saya // beritahu nya saya ke hospital //

2 K: ^{أَنَا مُتَأَسِّفٌ} // ^{أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْمَوْسَسَةِ} //

(āanā mutaāassif // āurīdu āan āažhaba āilal muāassasah)

Maaf // saya mahu ke Yayasan //

Contoh di atas menunjukkan seolah-olah K tidak mahu bekerjasama dengan J. K telah melanggar maksim relevan. Implikatur perbualan ialah K tidak boleh memberitahu pengetua kerana dia juga mahu keluar ke Yayasan, oleh itu dia tidak sanggup menerima pesanan berkenaan.

(46)

Data 45

Konteks: L memuji M kerana pada hari itu kelihatan cantik dengan pakaian baru.

1 L: أَنْتَ مَنْوَرٌ الْيَوْمَ // لَا زِمَ هَكَذَا كُلَّ يَوْمٍ //

(āanta munawwar al-yaum // lāzim hākaža kulla yaum)

Awak cantik hari ini // mesti begini tiap-tiap hari //

2 M: مَا عِنْدِي الْمَلَابِسُ //

(mā 'indī al-malābis)

Saya tidak ada pakaian //

3 L: اشْتَرَيْتَهَا فِي الدُّكَّانِ //

(āisytarīhā fiddukkān)

Beli di kedai //

4 M: مَا عِنْدِي فُلُوسٌ //

(mā 'indi fulūs)

Saya tidak ada wang //

Dalam contoh ini ada kerjasama secara tidak langsung di antara L dan M di mana apabila M berkata dia tidak ada wang untuk berpakaian demikian setiap hari, M telah melanggar maksim kualiti iaitu seorang penutur mesti memberi jawapan yang benar dan jujur. Implikatur perbualan yang ada ialah; saya tidak mempunyai pakaian

dan duit yang cukup, dengan itu saya tidak boleh berpakaian
sebegini setiap hari.

(47)

Data 46

Konteks: M sebagai seorang pekerja maktabah ingin membeli
buku untuk kegunaan maktabah. Lalu bertanya N di mana untuk
mendapatnya.

1 M: // أَنْتَ مَشْغُولٌ
(áanta masygh0l)

Awak sibuk //

2 N: // لَا // أَبَدًا
(lā // áabadan)

Tidak sama sekali //

3 M: // أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ الْكُتُبَ لِلْمَكْتَبَةِ // كَيْفَ
(áuridu áan áasytarī al-kutub lilmaktabah // kaifa)

Saya mahu beli buku umtuk maktabah // bagaimana
cara//

4 N: // مَا فِيهِ مَشَاكِلُ // أَنْتَ تَقْتَرِي بِفُلُوسِكَ أَوَّلًا // ثُمَّ تَطْلُبُ مِنَ الْإِدَارَةِ //
(mā fīhi masyākil // áanta tasytari bifulūsak áawwalan //
tsumma tathlubu minal áidārah)

Tiada masalah // awak beli dengan wang awak dulu //
kemudian awak buat tuntutan dari pejabat //

Data ini wujud kerjasama tidak langsung di antara M dan N. walaupun begitu N melanggar maksim kualiti. Implikatur perbualan yang ada ialah: awak boleh beli buku tersebut tetapi mesti buat tuntutan untuk mendapat wang awak kembali.

3.3.3 PERTUTURAN YANG TIDAK MEMATUHI MANA-MANA MAKSIM TETAPI MASIH MEMATUHI PRINSIP KERJASAMA

Kadang-kadang terdapat perbualan yang tidak mematuhi maksim perbualan kerana seorang penutur mempunyai niat tertentu seperti KIASAN atau SINDIRAN disebabkan oleh keadaan marah atau tersinggung disebabkan hal tertentu.

A) Berjenaka

(48)

Data 32: Seorang guru bertanya guru lelaki yang lama tidak hadir ke sekolah.

1 A: مُحَمَّدٌ نُورٌ // أَنْتَ رُوحٌ فَيِّنٌ // مِنْ زَمَانٍ مَاشُوفَكَ //

(Muhammad Noor // áanta rūh fīn // min zamān
māsyufak)

Muhammad Noor// awak kemana // lama tidak melihat
awak//

2 B: أَنَا إِجَازَةٌ لِلْوِلَادَةِ //

(áanā áijāzah lilwilādah)

Saya cuti bersalin //

Di dalam contoh di atas itu B cuba berjenaka dengan A apabila A bertanya awak ke mana lama saya tidak melihat awak dia mengatakan dia cuti bersalin. B telah melanggar maksim kualiti dan maksim cara. Dengan pengalaman yang dikongsi bersama A dapat memahami bahawa B tidak bercakap benar. Implikatur perbualan yang wujud ialah; B Cuma ingin berjenaka dengan A sambil tersenyum ketika mengujarkan ujaran tersebut.

(49)

Data 47

Konteks: Seorang guru sedang berjalan menuju ke perpustakaan berjumpa seorang guru lain yang juga menuju ke tempat yang sama, dia berjenaka.

- 1 P: **هَلْ تَعْرِفُ // هُوَ سِبَوَيْهِ // عَلَيْكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى بَيْتِهِ كُلِّ يَوْمٍ //**
 (hal ta'rif // huwa sibawaih // 'alaika áan tažhaba áilā
 baitihi kulla yaum)
 Awak kenal dia // dia ialah sibawaih // awak mesti ke
 rumah nya setiap hari //
- 2 R: **لِمَاذَا //**
 (limāža)
 Mengapa //
- 3 P: **لِتُدْرَسَ النُّحُو وَالصُّرَفُ //**
 (litadrusa an-naħwa wa ash-sharfa)
 Untuk belajar ilmu nahu dan soraf //
- 4 R: ((senyap))

Di dalam perbualan di atas, P berjenaka dengan R dengan mengatakan S adalah Sibawaih pendeta ilmu nahu dan soraf (kaedah bahasa Arab) yang sangat terkenal di kalangan semua orang yang belajar bahasa Arab. P telah melanggar maksim kualiti dan maksim cara. Melalui pengetahuan yang dikongsi bersama, R tahu bahawa S tidak sependai Sibawaih. Dengan ujaran itu P tidak bercakap benar. Implikatur perbualan yang ada ialah P Cuma berjenaka dengan R.

B) Kiasan / Sindiran

Kadasng-kadang terdapat pertuturan yang tidak mematuhi prinsip kerjasama yang mana seorang penutur mempunyai tujuan yang tertentu iaitu bertujuan menyindir orang yang berhadapan dengannya, lebih-lebih lagi ketika sedang marah.

Biasanya kiasan dan sindiran tidak memberi makna yang sebenar pada peringkat ayat, tetapi memberi makna sebaliknya.

(50)

Data 11:

Konteks: Seorang pelajar datang lewat ke sekolah, lalu ditanya oleh guru disiplin dengan bertanya sebab-sebab kelewatannya.

1 T1 // لِمَاذَا جِئْتَ مُبَكَّرًا الْيَوْمَ //

(limāža jiāta mubakkiran al-yaum)

Mengapa awak datang awal hari ini //

2 U1 // تَأَخَّرْتُ فِي النَّوْمِ بِاللَّيْلِ //

(taāakhkhartu fīnnaum billail)

Saya lewat tidur semalam //

3 T2 // هَلْ عَرَفْتَ نِظَامَ الْمَدْرَسَةِ //

(hal 'arafta nizhāmal madrasah)

Adakah awak tahu peraturan sekolah //

4 U2 // أَنَا مُتَأَسِّفٌ جَدًّا

(āanā mutaāassifun jiddan)

Saya minta maaf //

Di dalam Konteks di atas, guru disiplin marah kepada seorang pelajar kerana datang lewat dan dia menyindir dengan mengatakan datang terlalu awal. Pelajar tersebut faham maksud sebalik pertanyaan tersebut dengan memberitahu bahawa dia tidur lewat semalam. Implikatur perbualan; mengapa kamu datang lewat lain kali jangan datang lewat lagi.

(51)

Data 13

Konteks: Seorang guru bahasa Arab memarahi seorang pelajarnya yang tidak boleh menjawab soalan bahasa Arab.

1 A: // هَلْ عِنْدَكَ مُخٌ

(hal 'indaka mukh)

Awak ada otak atau tidak //

2 B: // عِنْدِي مُخٌ // وَلَكِنْ لَمْ أُسْتَطِعْ أَنْ أَفْعَلَ شَيْئًا //

(‘indi mukh // walākin lam āastathi’ āan āaf’ala syaiāan)

Saya ada otak // tetapi saya tidak dapat buat juga //

Dalam Konteks ini A bertanya B dengan cara kiasan iaitu dengan mengatakan awak ada otak atau tidak; yang bermakna mengapa awak tidak menggunakan otak. B faham sindiran tersebut dan dia terus menjawab dengan mengatakan, walaupun saya menggunakan otak tetapi masih tidak boleh membuat juga. Di sini ayat yang diucapkan membawa maksud yang lain.

C) Bercerita

Dalam Konteks bercerita kadang-kadang pendengar membiarkan pencerita meneruskan ceritanya tanpa ada gangguan. Yang demikian bukanlah pendengar tersebut tidak bekerjasama malah dia memberi peluang kepada pencerita meneruskan ceritanya, lebih-lebih lagi cerita yang menarik.

(52)

Data 4

Konteks: Di dalam kuil Cina di Singapura seorang sami bertanya seorang pelawat mengenai penyakit yang dialaminya, lalu dia bercerita.

1 F3 // **إِنِّي أَخَافُ الْبَرْدَ // فَإِذَا أَصَابَنِي أَقَامَ فِي جِسْمِي طَوِيلًا**
(áinnī ákhāful barda // faáiza áashābani áqāma fī jismī thawīlan)

Saya takut sejuk // apabila saya mengalami kesejukan
maka lama keadaan sejuk itu pada diri saya //

Ketika mendengar cerita ini pendengar hanya berdiam diri sahaja kerana dia memberi peluang kepada F3 untuk meneruskan ceritanya. Di dalam konteks ini F3 telah melanggar maksim kualiti, bercakap terlalu panjang.

(53)

Data 5:

Konteks: Selepas seminar G beratanya H pernahkah dia melihat masjid Abi Al-Abas Al-Mursi. H menjawab ya, lalu G bercerita.

5 G: // **إِنَّ حَيَاةَ هَذَا الرَّجُلِ // أَحْسَنُ مِنْ مَسْجِدِهِ**
(áinna ḥayāta hāža ar-rajuli // áāḥsan min masjidih)

Sesungguhnya kehidupan lelaki ini // lebih baik dari
pada masjidnya //

6 H: ((mendengar dan mengangguk))

Di dalam perbualan di atas H hanya mendengar cerita yang telah disampaikan oleh G. G bercerita bahawa kehidupan Abi Al-Abas mulia, baik disanjung oleh setiap pihak, tetapi masjidnya begitu buruk dan kecil. H bekerjasama secara tidak langsung kerana dia mengangguk bila mendengar cerita G itu.

(54)

Data 22:

Konteks: Y bertanya Z, awak tidak akan pergi belajar berenang petang ini. Lalu Z bercerita:

8 Z أَنَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ الْأَفْضَلُ أَنْ أَصْلَحَهَا // وَأَسِفُ لِعَدَمِ ذَهَابِي مَعَكَ لِلْمَسْبَاحَةِ //

سَأُرَاكَ غَدًا //

(áanā áa'taqid ánnahu al-afdhalu áan áashlahaha //
waáásifun li'adami žahabi ma'aka lissibāḥah // saáarāka
ghadan)

Saya fikir lebih baik saya membaiki basikal Safiah //
 saya minta maaf kerana tidak dapat pergi belajar
 berenang bersama awak // jumpa lagi besok //

9 Y: طَيِّبٌ //
 (tayyib)
 Baiklah //

Dalam contoh di atas Y seolah-olah tidak mematuhi PK kerana tidak mengambil giliran dalam perbualan tersebut. Sebenarnya Y telah membenarkan Z meneruskan cerita tanpa gangguan. Dalam contoh ini jelas Z tidak mematuhi maksim kualiti (beri jawapan terlalu panjang)

(55)

Data 23

Konteks: Pekerja bandaran bertanya penjual yang tidak berlesen; mengapa tidak mengambil lesen.

7 A: طَيِّبٌ // لِمَاذَا لَمْ تَحْمِلْ رُخْصَ الْبَيْعِ //
 (thayyib // limāḏa lam taḥmil rukhashu lilbai')
 Baiklah // mengapa kamu tidak mengambil lesen //

8 B: *تَصْدُرُ الْبَلَدِيَّةُ مِائَةَ فَقْطُ // تَكُونُ فِي كُلِّ مَرَّةٍ مِنْ نَصِيبِ نِسَاءٍ بَعِيْنِهِنَّ //*
تَجِيءُ الْبَلَدِيَّةُ أَمْوَالًا كَثِيرًا بِالْقَبْضِ عَلَى الْبَائِعَاتِ غَيْرِ الْمُرْخَصَاتِ //

(tashdiru al-baladiyah mi'āah faqath // takūnu fī kulli marrah min nashībi nisā'āi bi'ainihinna // tajī'aul baladiyah āamwālan katsīran bil qabdhi 'ala al-bā'āi'āti ghairal murakhashāt)

Pihak perbandaran hanya mengeluarkan seratus lesen sahaja // pada setiap kali dikeluarkan diperolehi oleh wanita-wanita tertentu sahaja // pihak perbandaran akan mendapat wang yang lebih banyak dengan menangkap penjual-penjual yang tidak berlesen //

Di dalam perbualan di atas A seperti tidak bekerjasama dengan B, tetapi sebenarnya A membiarkan B untuk meneruskan ceritanya agar tidak terganggu.

(56)

Data 42:

Konteks: Seorang lelaki bertanya Ali bin Abi Talib tentang iman dan yakin, dan sejauh manakah jarak di antara keduanya.

1 E: *كَمْ بَيْنَ الْإِيمَانِ وَالْيَقِيْنِ //*

(kam bainal áīmān wal yaqīn)

Sejauh manakah jarak iman dan yakin //

2 F: // أَرْبَعُ أَصَابِعَ //

(áarba'a áashābi'i)

Sejauh empat jari //

3 E: // كَيْفَ ذَلِكَ //

(kaifa žālika)

Kenapa begitu //

4 F: // كُلُّ مَا سَمِعْتَهُ أَذْنَاكَ وَصَدِيقَهُ قَلْبُكَ // وَالْيَقِينَ // كُلُّ مَا رَأَيْتَهُ
عَيْنَاكَ فَالْيَقِينَ بِهِ قَلْبُكَ // وَلَيْسَ بَيْنَ الْعَيْنِ وَالْأَذْنِ أَرْبَعُ أَصَابِعَ //

(áaláīmān // kullu mā sami'athu áuzunāka wa
shadīquhu qalbuk // wal yaqīn // kullu mā raáathu
'ainaika fa áaiqana bihi qalbuka // walaisa bainal 'aini
wal áužuni áarba'a áashabi'a)

Iman // apa yang didengar oleh telinga dipercayai oleh
hatimu // yakin // apa yang dilihat oleh matamu diyakini
oleh hatimu // tidakkah di antara mata dan telinga itu
jarak hanya empat jari //

Di alam contoh di atas E bertanya F jauh manakah jaraknya di
antara iman dan yakin. F menjawab empat jari. E bertanya lagi

bagaimana begitu, lalu F bercerita dengan panjang tanpa gangguan dari pihak E, F telah melanggar maksim kualiti iaitu memberi jawapan yang begitu panjang.

3.3.4 MELANGGAR PRINSIP KERJASAMA DAN TIDAK MAHU MENERUSKAN PERBUALAN

Dalam keadaan yang tertentu seorang penutur itu tidak mahu bekerjasama dengan seorang penutur yang lain kerana ada tujuan yang khusus, seperti tidak ada masa, penat dan lain-lain lagi. Dengan itu mereka mengelak daripada meneruskan perbualan. Kadang-kadang mereka terus beredar dari tempat perbualan berkenaan.

(57)

Data 7:

Konteks: Di dalam sebuah bilik di mana K dan L berbual-bual mengenai bunuh diri.

1 K1 // مَا رَأَيْكَ فِي الْإِتِّحَارِ //

(mā raáyuka fi al-áintihār)

Apa pandangan awak mengenai bunuh diri. //

- 2 L1 // لَا أَدْرِي ((menggeleng kepala))
 (la áadrī)
 Saya tidak tahu //
- 3 K2 // الْإِنْتِحَارُ جُنُونٌ
 (al-áintihār junūn)
 Bunuh diri itu gila //
- 4 L2 ((senyap))

Di dalam contoh di atas L1 sengaja tidak mahu bekerjasama dengan K1 dengan menjawab, saya tidak tahu. Lalu K2 memberi pandangannya, bunuh diri itu gila. L2 terus membisu kerana dia tidak mahu meneruskan perbualan. Implikatur perbualan yang wujud di sini berbagai-bagai andaian, di mana L tidak mahu melayan K kerana menghadapi tekanan jiwa sehingga menyebabkan tidak berupaya melayan K. membuat andaianya.

(58)

Data 9:

Konteks: P bangun lewat dari tidur. Setelah dia bangun dia terus bertanya R.

- 3 P: // هَلْ فَطَرْتُ

(hal fatharta)

Awak sudah sarapan //

4 R: ((angguk))

Di dalam contoh di atas R mengganggu tidak menjawab soalan P dimana menunjukkan seolah-olah tidak mematuhi teori PRINSIP KERJASAMA dengan menjawab secara mengganggu. Implikatur perbualan yang wujud di sini ialah; saya sudah sarapan.

(59)

Data 15:

Konteks: Selapas diadakan kursus di sekolah guru-guru berbual sesama mereka.

1 A: مَا رَأَيْكَ فِي الدُّوْرَةِ //

(mā raáyuka fi ad-daurah)

Apa pandangan awak mengenai kursus //

2 B: بِدُونِ التَّعْلِيْقِ // عِنْدِي حَصَةٌ //

(bidūni at-ta'liq // 'indi hishah)

Tiada komen // saya ada kelas //

3 A: أَنَا أَعْتَقِدُ لَمْ يَحْصُلْ شَيْئًا //

(áanā áa' taqid lam yahshil syaiáan)

Saya fikir tiada apa-apa faedah.

Di sini B seolah-olah dengan sengaja tidak menjawab soalan A dengan alasan dia sedang sibuk pada masa itu dan tidak mahu melayan A. Implikatur perbualan yang wujud ialah B hendak masuk kelas dan tidak mempunyai masa untuk melayan A.

(60)

Data 16

Konteks: C seorang driver kereta sewa dengan dua orang penumpang yang mahu kesebuah restoran.

1 C1 // يَا سَيِّتُ // لَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ وَسْطَ هَذِهِ الْحَارَاتِ مَطْعَمٌ
مُحْتَرَمٌ

(yā sitti // lā āa' taqidu āannahu yumkin āan yakūna
wastha hāžihil hārāt math'am muhtaram)

Puan // saya rasa tidak ada restoran mewah ditengah-
tengah lorong begini.

2 D1 // اِمْضِ لِلْأَمَامِ // وَأَسْتَدِرْ يَسَارًا //

(āimdhi lilāmāmi // wastadir yasāran)

Terus kehadapan // dan pusing ke kiri //

3 C2 ((mengangguk))

4 D2 // تَوَقَّفْ هُنَا

(tawaqqaf huna)

Berhenti di sini //

Di dalam perbualan ini D memang tidak mahu bekerja sama dengan tidak mengendahkan apa yang diberitahu oleh C yang mengatakan bahawa di dalam lorong ini tidak ada restoran mewah. Implikatur perbualan yang ada; D menganggap bahawa dia lebih tahu dari C teruskan ke hadapan dan pusing kiri, C mengangguk. Ini sudah jelas C bekerjasama secara tak langsung dengan D yang seolah-olah berkata Ya . akhirnya D menyuruh berhenti di sini kita sudah sampai.

(61)

Data 17

Konteks: D dan E berada di sebuah restoran.

1 D: // هَلْ أَتَيْتَ إِلَى هُنَا كَثِيرًا قَبْلَ الْآنَ

(hal áataita áilā huna katsīran qablal áān)

Adakah sebelum ini awak sudah kerap kali ke sini //

2 E: // إِخْفِضْ صَوْتَكَ

(áikhfidh shautaka)

Perlahan sedikit suara awak //

Pada data ini, E memang sengaja tidak mahu menjawab soalan D kerana dia malu kepada orang ramai yang berada di situ kerana kebiasaannya tempat seperti ini orang tidak bercakap dengan suara yang kuat. E telah melanggar prinsip kerjasama. Implikatur perbualan yang ada di sini ialah; E dalam keadaan malu dan dia terus memberitahu D agar jangan bercakap kuat di sini nanti didengar oleh orang.

(62)

Data 19

Konteks: Di kantin sekolah guru-guru berbual sesama mereka mengenai tasbih kaukab yang diperbuat dari sejenis kayu yang didapati dari dalam laut negara-negara Arab.

1 A1 // هَلْ مَوْجُودٌ عِنْدَكَ فِي الْمَغْرِبِ كَوُكَبٌ

(hal maujūd áindaka fī al-maghrib kaukab)

Apakah ada di negara awak Moroco kaukab //

2 B1 ((menggeleng kepala))

3 A2 // نَوْعٌ مِنَ السَّبْحَةِ // يُصْنَعُ مِنَ الْخَشَبِ فِي الْبَحْرِ //

(nau'un minassabḥah // yushna'u minal khashyab fī al-baḥri)

Sejenis tasbih // yang dibuat dari sejenis kayu dalam laut //

4 B2 // لَا أَدْرِي

(la áadri)

Saya tidak tahu //

5 A3 // ثَمَنُهُ غَالِي // أَكْثَرُ مِنْ أَلْفِ رِيَالٍ //

(tsamanuhu ghālī // áktsar min áalfi riyāl)

Harganya mahal // lebih dari seribu ringgit Malaysia //

6 B3 // حَجَرُ الزَّمْرُودِ أَيْضًا غَالِي //

(ḥajaru az-zamrūd áaidhan ghālī)

Batu zamrud juga mahal //

7 A4 ((mengangguk))

8 B4 // أَخْبَرَنِي زَمِيلِي مَالِيزِي بَنَاهُ أَحْضَرَ سَبْحَةً مِنَ السُّعُودِيَّةِ بِأَعْيَا أَلْفِ رِيَالٍ //

(áakhbaranī zamīlī mālizī biáannahu áaḥdhara sabḥaṭa min as-sa'ūdiyyah bā'aha áalfu riyāl)

Kawan saya orang Malaysia menceritakan dia bawa balik tasbih dari Saudi dan menjualnya seribu ringgit //

Di dalam konteks ini B1 seolah-olah tidak mahu berkerjasama dengan A1 dan dia memilih untuk tidak bercakap tetapi menggunakan ciri-ciri tidak bersuara iaitu menggeleng kepala. Implikatur perbualan yang ada ialah dia tidak tahu dan tidak ada maklumat langsung mengenai tasbih berkenaan. Manakala B2 pula dia memang tidak berkerjasama, Implikatur perbualan yang ada ialah B2 memang tidak tahu berkenaan tasbih jenis itu dan A3 memberitahu lagi bahawa tasbih berkenaan harganya mahal. Seterusnya B3 mengalihkan cerita dengan berkata batu Zamrud juga mahal, A4 mengangguk. Ini menunjukkan dia berkerjasama secara tidak langsung. B4 bercerita lagi. Kawannya memberitahu yang dia membawa balik tasbih dari Saudi dan menjualnya dengan harga seribu ringgit. Implikatur perbualan yang ada ialah B4 pula tidak tahu mengenai permata Zamrud itu.

(63)

Data 31:

Konteks: Seorang pelajar kesekolah tanpa memakai kasut. Seorang guru memarahi pelajar berkenaan kerana melanggar peraturan sekolah.

1 C1 // لِمَاذَا لَا تَلْبَسُ الْحِذَاءَ //

(limāža lā talbasul ḥižāā)

Mengapa awak tidak memakai kasut //

2 D1 // الْيَوْمَ حَرٌّ جَدًّا

(al-yaum ḥārūn jiddan)

Hari ini terlalu panas //

3 C2 // هَلْ عَلِمْتَ نِظَامَ الْمَدْرَسَةِ //

(hal 'alimta nizhāmal madrasah)

Adakah awak tahu peraturan sekolah //

4 D2 ((tunduk))

dalam konteks di atas pelajar berkenaan tidak menjawab pertanyaan C1 mengapa awak tidak memakai kasut dan senyap apabila ditanya awak tidak tahu peraturan sekolah. Implikatur perbualan yang ada ialah pelajar berkenaan terpaksa senyap dan tunduk sahaja kerana takut dimarahi oleh guru berkenaan.

(64)

Data 33

Konteks: B sedang menulis nota di dalam perpustakaan, tiba-tiba A bertanya mengenai Penolong Kanan (PK)

1 A: // مُسَاعِدُ الْمُدِيرِ فَيَنْ

(musā'idul mudir fīn)

PK ke mana //

2 B: // مَاذَا

(māḏa)

Apa //

Contoh ini menunjukkan B memang tidak mahu berkerjasama dengan A. Implikatur perbualan yang wujud ialah B sedang asyik menulis nota dan dia tidak mendengar pertanyaan A.

(65)

Data 39:

Konteks: Ketika Rasulullah S.A.W. di rumah Aisyah r.a. dua orang hambanya sedang menyanyi lagu bersemangat. Abu Bakar memarahi kedua-dua hamba itu.

1 R: // مَزْمَارَةُ الشَّيْطَانِ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ

(mizmāraṭu asy-syaithān 'inda rasūlillah)

Nyanyian syaitan di rumah Rasulullah S.A.W.

2 S: ((senyap))

3 T: // دُعَاهُمَا

(da' huma)

Biarkan kedua-duanya menyanyi //

Dalam konteks ini S tidak mahu menjawab apa yang diujarkan oleh R. Implikatur perbualan yang terdapat disini ialah S terpaksa senyap kerana takut dimarahi lagi oleh R tetapi T menyokong S dengan mengatakan; biarkan mereka menyanyi.

(66)

Data 41:

Konteks: Suhaib mahu berhijrah bersama Rasulullah S.A.W. ke Madinah. Maka datanglah orang-orang kafir ke rumahnya untuk merampas segala hartanya.

1 C: // أَتَيْنَا صَعْلُوكَا حَقِيرًا //

(āataina sha' lūkan ḥaqīran)

Berikan kami hartamu totol hina //

2 D: ((senyap))

3 C: // تُرِيدُ أَنْ تَتَطَلَّقَ بِنَفْسِكَ وَمَا لَكَ // وَاللَّهِ لَا يَكُونُ ذَلِكَ أَبَدًا //

(turīdu āan tanthaliqa binafsika wa mālika // wallahi lā yakūnu žālika āabadan)

Kamu mahu terlepas dirimu dan hartamu // demi Allah

itu tidak akan berlaku //

Di dalam contoh ini D sengaja memilih untuk tidak bercakap. Implikatur perbualan yang terdapat di sini ialah D terpaksa senyap kerana takut ditangkap dan dibunuh oleh orang kafir itu. Lalu orang kafir tersebut berkata, demi Allah kamu dan harta kamu tidak akan terlepas dari kami jika kamu tidak menyerahkan segala hartamu.